

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	wolność im ogłaszając, sami niewolnikami będąc — zniszczenia; czemu bowiem kto jest przewyższony, temu jest uczyniony niewolnikiem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wolność im obiecując sami niewolnicy będąc zepsucia czemu bowiem ktoś jest pokonany temu i jest poddany niewoli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	obiecując im wolność,* sami są niewolnikami zepsucia;** czemu bowiem ktoś został poddany, tego stał się niewolnikiem. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wolność im obiecując, sami niewolnikami będąc zniszczenia; przez co bowiem ktoś jest pokonany, temu dał się uczynić niewolnikiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wolność im obiecując sami niewolnicy będąc zepsucia czemu bowiem ktoś jest pokonany temu i jest poddany niewoli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obiecują wolność, a sami są niewolnikami zepsucia. Czemu bowiem ktoś poddańczo służy, tego jest niewolnikiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wolność im obiecują, a sami są niewolnikami zepsucia. Przez co bowiem jest ktoś pokonany, przez to też jest zniewolony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wolność im obiecując, a sami będąc niewolnikami skazy. Albowiem kto jest od kogo przewyższony, temu też jest zniewolony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wolność im obiecując, gdyż sami są niewolnicy skazy. Abowiem kto jest od kogo zwyciężon, tego i niewolnikiem jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wolność im głoszą, a sami są niewolnikami zepsucia. Komu bowiem ktoś uległ, temu też służy jako niewolnik.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obiecując im wolność, chociaż sami są niewolnikami zguby; czemu bowiem ktoś ulega, tego niewolnikiem się staje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obiecują im wolność, a sami są niewolnikami zepsucia, bo przez co jest ktoś pokonany, przez to jest zniewolony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wolność im obiecują, choć sami pozostają w niewoli zepsucia. Każdy bowiem popada w niewolę tego, czemu ulega.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo wolność im głoszą, a sami są niewolnikami zepsucia. Przecież czemu kto ulega, tego jest niewolnikiem!

¹⁾ <x>550 5:1</x>; <x>660 1:25</x>; <x>670 2:16</x>

²⁾ <x>500 8:34</x>; <x>520 6:16</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Obiecują im wolność, chociaż sami pozostają w niewoli zepsucia; każdy staje się niewolnikiem swoich namiętności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obiecują im wolność, sami będąc niewolnikami zepsucia. Jest się bowiem niewolnikiem tego, komu się uległo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони обіцяють їм волю, самі будучи рабами тління; бо хто ким переможений, той тому і раб.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Obiecują im wolność, a sami są niewolnikami klęski; bo przez co ktoś jest pokonany, tego dał się uczynić niewolnikiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Obiecują im wolność, a sami są niewolnikami zepsucia, bo człowiek jest niewolnikiem tego, co go pokonało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obiecują im wolność, a sami są niewolnikami skażenia. Kto bowiem jest pokonany przez drugiego, ten jest przez niego zniewolony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Obiecują im „wyzwolenie”, a sami są niewolnikami grzechu. Każdy jest bowiem niewolnikiem tego, co rządzi jego życiem.